

1 (4011)
Localidad. Boca de la Quebrada^A
Jáchal. San Juan.

Escuela Nacional N. 60

Nombre del maestro que la remite.

Peré S. de Pinaloja

Nombre de la persona que la narró.

Dionisio Cortés.

Edad de esta persona. 58 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Los datos. Agricultor

Danza popular

Cueca.

El amor es un andante,

que no acaba de llegar

En esta cámara lírica

● No hay mayor pena que amar.

2 (H02)
El amor es un niño
Que cuando nace,
Con cualesquier cosa,
Se satisface.

Si satisface si,
Pero en creciendo
Mientras mas le van dando
Mas va queriendo

Amugale los vuelos
Con el pañuelo.

1 (389) 3

Localidad. Boca de la Quebrada.
Jáchal, San Juan.
Escuela. Nacional N.º 60
Nombre del maestro que la remite
Rincón E. de Ferialza
Nombre de la persona que la narró.
Encarnación de Castro
Edad de esta persona. 60 años
Si el maestro sabe que la conocen otras
personas. Si
Otros datos. Quehaceres Domésticos.

Danza popular
Mariguita,

¡Mariguita! muchacha,
tu madre viene,
échale una mentira
antes que llegue.

Vuelta. Zapatiada.

Initivo, initivo

Rama de olivo

Vuelta, zapatiada.

2°

i Ay! que me lleva la agua

i Ay! que me voy ogando

Apena las orejitas

Voy asomando, voy asomando

Initivo, initivo,

Rama de olivo.

Vuelta, zapatiada.

3°

Chuy que me lleva la agua

Chuy que me lleva el rio

Pactame tu pañuelo

Que me hace frio

Initivo, initivo

Rama de olivo.

(397)
Localidad. Boca de la Quebrada. 5
Jáchal, San Juan.
Escuela. Nacional N.º 60
Nombre del maestro que la remite. Rene E. de
Serralzo
Nombre de la persona que la narró. Mar-
cial Guerrara.
Edad de esta persona. 54 años.
Si el maestro sabe que la conocen otras per-
sonas. Si
Otros datos. Agricultor

Danza popular
Refalosa.

La samba refalosa,
Que en ella me refalé
Aránla, aránla me,
Ven á mis brazos
Que tuyos son:

3

- 2 -

(392)

6

Si vos soy firme
Yo tambien soy

2^o

Alla va la bala
Désala venir
Ella muy bien sabe
Aunde ha de dormir
Aranla, aranela no
Ven á mis brazos
Que tuyos son
Si vos soy firme
Yo tambien soy

3

Alla va la bala
Désala pasar
Ella muy bien sabe;
Donde haide alojarse
Aranla, aranela no,
Ven á mis brazos

3

(393)

Que tuyos son
Si vos soy firme
Yo tambien soy.

7

4

Alla va la bala
Por el callejón,
Matando los viejos
Con un bacejón
Aranla, aranela, no,
Ven a mis brazos
Que tuyos son
Si vos soy firme
Yo tambien soy.

5

Agárrate de las ramas;
Que ya, se acaba.

7 3
Localidad. ¹ Poca de la Quebrada. ⁽³⁹⁴⁾ Jáchal ⁸
San Juan.

Escuela. Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la permite. René E. de
Penalga

Nombre de la persona que la enseñó. Mar-
cial Guverara.

Edad de esta persona. 54 años

Si el maestro sabe que la conocen otras perso-
nas. No

Otros datos. Agricultor.

Danza popular
Chacarera.

Chacarera me ha pedido

Chacarera le he de dar

Si la lengua no me turba,

Yo no me hace abochornar.

2-

(395)

9

La tetera está en el fuego
La yerba está en el mate
La bombilla está empuñada
Para hacer el mirinague.

3

Mi madre me mandó
Que soplara la tetera
I como niño inocente
Se sofle la cocinera.

4

Chacarera, chacarera.
Chacarera de la loma,
Anda cuida tu chacra
Que la acaban las palomas.

5

Chacarera, chacarera
Chacarera de antinaco
Como no cuidas tu chacra
Que la acaban los chivatos.

(296)

Localidad. Boca de la Quebrada¹⁰

Jáchal. San Juan.

Escuela Nacional N° 60

Nombre del maestro que la remite René de
Cataluña.Nombre de la persona que la narró. Encar-
nación de Castro.

Edad de esta persona. 60 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras per-
sonas. Si

Otros datos. Suecres domésticos.

Danza popular

Gato.

Una vieja muy vieja

en tiempo de Indueta

(Zapatero. acompañado de la guitarra)

Bailaba con espuelas

La vieja gaucha.

(zapatos de compás de la guitana)

Vuelta.

Bailaba con espuelas

La vieja gaucha
zapatos.

La na, na, na

La vieja gaucha.

(398)

11

Este baile, lo bailan, una niña y un ²⁰ joven, principián dolo con vueltas redondas, en el mismo lugar, con castañetas, en medio del verso zapatean y cambian de lugar, dan otra vuelta redonda y terminan el baile.

1 (597)
Localidad. Boca de la Quebrada, 13'
chal. San Juan.
Escuela. Nacional N.º 60
Nombre del maestro que la remite.
Quiné E. de Penálopez
Nombre de la persona que la narró.
Encarnación de Castro.
Edad de esta persona. 60 años
Si el maestro sabe que la conocen otras
personas. Si
Otros datos. Quehaceres Domésticos.

Danza - popular

La Cucca

1
Me subí en alto pino
¡Ay! por ver si te divisaba
¡Ay! sí, ay oro!

De ver el pino tan verde
 De verme verde lloraba ¡ay! si, ay no!
 Vuelta.

Lloraba si, ay, que me ha dado
 Un dolor y con verte
 Se me ha quitado ¡ay! si ay! no!
 Vuelta.

Se me ha quitado si,
 Quien pensaria
 Antes de haberme muerto
 Me olvidarias ¡ay si! ay no!
 se acaba.

Asies asies, que cuando
 Vivo pensando!

(373) 15

Localidad. Boca de la Guadrada, Jáchal.
San Juan.

Escuela Nacional N.º 60

Nombre del maestro que lo remite. René E. de Pe
raloja

Nombre de la persona que la envió:

Corazón Castro

Edad de esta persona. 46 años

Si el maestro sabe que la conocen otras perso-
nas. No

Otros datos. Luchas en Domésticos.

Juego infantil

A Carabela.

Un grupo de niñas formando una rue-
da tomadas de la mano, y afirmando las
cabezas sobre del hombro de sus compañeras
haciéndose las dormidas; una niña

adentro de la rueda dice á las demás ^{sur, sur,}
 de la carabela, la que se duerma le doy una
 pela; todas levantan la cabeza y arreglan
 la rueda, la del medio quiere salir á fuera
 de la rueda, pecha por un lado no le dan,
 busca otro lado, tampoco hasta que algu
 ma se descuida sielta de la mano á su
 compañera y sale, la que soltó entra al
 centro á reemplazar la que salió, como
 penitencia; preguntan cada una de las
 que estan tomadas de la mano á la del
 centro lo siguiente:

¿Del pan que te di? Responde. Me lo comi
 Otra. ¿Y si mas te diera? Responde. Mas
 comiera.

Otra. ¿Del huevito que te di? Responde.
 En el hoyito.

Otra. ¿De la sal? Responde. En su san
 tísimo lugar.

-3-

(345) 17

Si quier saltando y cantando á la vuelta.
¡ Bun sun, de la carabela
Esa que se duerma
Le doy una pela!

17

uella.

3

1

(~~076~~) 18

Localidad, Boca de la Guadalupe, Jáchal
San Juan.

Escuela Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite. René E. de
Bernaldoza

Nombre de la persona que la narró. Encar-
nación de Castro

Edad de esta persona. 60 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras perso-
nas. Si

Otros datos. Quehaceres Domésticos.

~~(332)~~ / 1 Folklore, Argentina

Localidad. Boca de la Luchada.

Jáchal, San Juan.

Escuela Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite. René E. de

Binalza

Nombre de la persona que la usó.

Edad de esta persona. 38 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Otros datos. Educacionista.

Juego de sociedad.

El corderito.

Están reunidas varias personas desean distraerse con este juego: Principia una persona. Estoy carneando un corderito, si que ahora van a tomar cada una de Ud. se las voy a nombrar: la cabeza, el corazón,

El hígado la panza, las tripas, los riñones
 mes el libillo, el cuajo, las patas, la cola el
 ocote los huevos. Después que cada uno ha
 tomado una achura, dice el dirigente de pre
 go todos dirán de su achura lo que yo digo
 de la mía, el que se oía antes de acabar
 de nombrar las achuras se le quita pre
 nda. La cabeza se mia podriu; el corazón
 se mia podriu, el hígado se mia podriu,
 la panza se mia podriu, las tripas se
 mian podriu los riñones se mia podriu,
 la pajarilla se mia podriu el libillo se
 mia podriu, el cuajo se mia podriu, las
 patas se mian podriu la cola se mia podriu
 el ocote se mia podriu. ¡ja! ¡ja! ¡ja! pre
 nda!... el colorao se mia podriu los hue
 vos se mian podriu. ¡ja! ¡ja! ¡ja!
 prenda: siguen con las mismas achuras
 Emi. La cabeza se mia rayado: igual con
 las demás; y tomando prendas: una vez

de

as

sean
a
brile,
Udm
azin,

(334)

Qui ya tienen muchas prendas, dice el ^{2o} dueño del juego, o sea el camciador: dice así: ¿quién conoce esta prenda? contesta el dueño, yo la conozco y la quiero sacar? ¿sí! ¿con que? contesta; con el sudor de mi frente. ¿va hacer lo que yo la mando? Sí! sale con su sombra; lo hace y saca su prenda: en esta forma continúan hasta terminar el juego.

3

Folklore Argentino (299)

Localidad. Boca de la Quebrada, Jáchal
San Juan.

Escuela, Nacional N° 60

Nombre del maestro que la remite. René
E. de Benalozza

Nombre de la persona que la narró. Lucia
de Cortez

Edad de esta persona. 43 años

Si el maestro sabe que la conocen otras
personas. no

Otros datos. Quehaceres Domésticos.

Supersticiones relativas a
fenómenos naturales

Quando la luna nueva está inclinada
al Sur trae viento, cuando está
derecha trae agua.

2 (700) 23
Truena en invierno: anuncio de mal
año.

Estando lloviendo y aparece el arco iris,
dejará de llover.

En el día de San Juan baila el sol.

Cuando aparecen en el cielo nubes
blancas y crespas anuncian muerte
de un ángel.

Cuando se siente ruido en las sue-
las es piedra.

Ver en una montaña una luz viva
y muy colorada, en ese lugar hay mi-
na de oro, y cuando esta es celeste
la mina es de plata.

(304)

23

24

Localidad. Boca de la Suclrada. Jáchal
San Juan.

Escuela. Nacional N° 60

Nombre del maestro que la remite. René S.
de Pinolaja.

Nombre de la persona que la narró.

Edad de esta persona. 38 años

Si el maestro sabe que la conocen otras
personas. No

Otros datos. educacionista.

Supersticiones relativas a
plantas y árboles.

- 1 Es bueno tener en las casas, plantas de
rueda porque es muy buen preserva-
tivo para las brujas.

(302)

25

- 2 Que el Viernes Santo, se cortaban ramos de Dios por estar benditos; manzanilla, salvia, allahaca ruda, etc)
- 3 Que no se crían sauces en los patios de las casas por que, con sus ramas castigaron los judios al Señor.
- 4 Que dormir en las sombras de las higueras que es malo por que se levantan mudos.
- 5 Cerca de las casas no se deben tener algancobos blancos por que en ellos cae el rayo.

(303)

Localidad. Boca de la Quebrada.

Jáchal. San Juan.

Escuela. Nacional N: 60

Nombre del maestro que la remite.

Rincón de Penaloza.

Nombre de la persona que la narró.

Edad de esta persona. 38 años

Si el maestro sabe que la conocen
otras personas. Si

Otros datos. Educacionista.

Supersticiones relativas a ani-
males.

1 El hígado de chivo sirve para cu-
rar el costado.

2 Cuando grita el lechuzo en las ca-
sas, anuncia muerte en la familia.

- 3 Cuando juntan los picos el gallo y la gallina como si conversaran es novedad en la población.
- 4 Gritan los teruteru, anuncian llegadas de vigeros.
- 5 Canta la chuna, anuncia temporal.
- 6 Se lava la cara el gato; visitas.
- 7 Bufan los animales cabalgares dicen que ven cosas malas, o que va a morir un vecino.
- 8 Gritan y revolotean las golondrinas es anuncio de lluvia.

~~(305)~~

23

9 Cuando entra á las casas una mariposa negra, anuncia muerte.

10 Cuando estiran en el suelo, una pata, y una ala las gallinas anuncian visitas.

11 Cantan los gallos el sol dentro es novedad.

1 (306)

Localidad. Boca de la Quebrada. ²⁹ Jachal
San Juan.

Escuela. Nacional N: 60

Nombre del maestro que la remite. René E. de
Peralta.

Nombre de la persona que la envió.

Edad de esta persona. 38 años

Si el maestro sabe que la conocen otras per-
sonas. Si

Otros datos. Educacionista

Supersticiones relativas á faenas rurales.

- 1 - Cuando se señalan las majadas, ovino
y cabrío, hay que enterrar en una es-
quina del corral, todos los pedacitos
de orejas que hayan cortado, sin per-
der una sola, para que aumenten las
majadas.

3-

2-

(~~307~~)

30

2 Para obtener buen rinde de trigo cuando está limpio, y amontonado en la era, se le coloca una cruz de palo en el centro del monton.

3 Para que una vinya no se eche a perder, tiene que ser podada todos los años con un solo podador.

29
hol

de

per

á

ovino
a es
citos
ber
las

A (308)

Localidad. Boca de la Guadalupe. Jaén del
San Juan.

Escuela. Nacional N° 60

Nombre del maestro que la remite. René C.
de Peñalosa

Nombre de la persona que la envió.
Marcelino Peñalosa

Edad de esta persona. 38 años

Si el maestro sabe que la conocen otras per-
sonas. No

Otros datos. Comerciante.

Supersticiones relativas al juego.

1. **C** Para la rina de gallos, se le pone a uno
de ellos debajo de las alas, grasa de
zorro, cuando están peleando huele
el contrario y huye, temiéndole al zorro
y pierde la rina.

(209)

Localidad. Boca de la Quebrada.

Jáchal. San Juan.

Escuela. Nacional N. 60

Nombre del maestro que la remite. René C. de Penaloza.

Nombre de la persona que la narró.

Edad de esta persona. 38 años

Si el maestro sabe que la conozca otras personas.

Otros datos. Educacionista.

Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio final (etc.)

A Se dice que el año, tiene un martes desgraciado.

2 Cuando el fuego canta que pide carne; o va a comer viento zonda.

3 Si nieva en el mes de junio que anuncia buen año.

4 Temblores: anuncian mal tiempo

5 Ver orinar un perro en la puerta de una pieza suerte.

6 Cuando salen viajeros de una casa que no se barre hasta los tres días, para que a estos les vaya bien.

Localidad. Poca de la Quebrada, Jáchal, ⁽²⁹⁰⁾ San Juan
Escuela, Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite. René E. de Ce
maloja

Nombre de la persona que la envió. Leonora v. de
Berón.

Edad de esta persona. 53 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos. Quehaceres Domésticos.

Adivinanzas.

1. Un árbol con doce gajos cada gajo con su
oído cada oído con sus huevos, cada huevo
con su nombre adivina si nos hombre.

El año, meses, semanas y días.

2. Una vieja tonta y lesa con una teta en la
cabeza.
La para.

3. Dicen que soy rey y no tengo reino

(247)

Dicen que soy nubia y no tengo pelo 35
Afirmari que ando y no me encueno
Ano glo relojes sin ser relojero.
El sol.

4: Campanas blancas semillas negras, cinco
toros y una tambora.
Papel, letras, dedos, y la pluma.

5: En España soy nacido y en los moros soy
vendida si me suellan sin tacite me con-
tarán perdida.
La aguja.

6: Una vieja con un diente llama toda su gen-
te
La campana.

7: Coloredite colgando peludite llorando.
La carne y el gato.

8^e Vanillas de oro, ³ laminados de toro (292)
Pámpago y tueno. 36

9^e Cuatro terrosas, cuatro melosas dos guarapelo
y un quita moscas.
La vaca.

10^e En España qui nacida en los india fui vendido
Por mi pelean los hombres y se disgustan los amigos.
El vaipe.

11^e Tapa sobre tapa corazon de vaca.
La empanada.

12^e Mi hermana tiene una palana que se puede
doblar.

Mi hermana tiene una plata que no se puede

contar.

37

Mi hermana tiene un espejo que no se
puede mirar.

El cielo, las estrellas y el sol.

13 Rama parada chinche presada.

La cebolla.

14 Tres hermanitos se van a Francia co-
men, y comen y ninguno se alcanza.

El devanador.

15 Estudiante, estudiante, en los libros de Zoología
viste volar un ave, dando de enamorar su
cría.

El murciélago.

16 Orillejo, orillejo cara de indio viejo.
El quinquicho.

17. Alto y en altura, como la Vestido, corta sin tijeras cose sin costura.

Las nubes.

18. Meti lo duro en lo blando y los dos, que dan colgando.

Los aros.

19. Jui al campo corté una flor, pasé por la plaza dejé el olor.

La azucena.

20. Pasan rios, pasan mares
No tienen boca y saben hablar.

Las cartas.

6 (295)
* 21 Juanita tendida, tigue, tigue, ³⁹ por
encima
La conana.

22 Me rasco el pulpo y me muero de
gusto.
La quitana.

23 Te está dando y no lo vi.
El sueño.

24 Hombre parado con colorado.
El ají.

25 Una vieja larga y seca que le co-
me la manteca.
La vela.

39
e, for

Localidad. Boca de la Quebrada, ~~Jáchal~~ ⁽²¹⁶⁾
San Juan. 40

Escuela. Nacional. N° 60

Nombre del maestro que la remite. René E. de
Peraliza

Nombre de la persona que la mandó. Honorio
de Perón.

Edad de esta persona. 53 años

Si el maestro sabe que la conocen otras per-
sonas. Si

Otros datos. Cuchaceros Domésticos.

Canción Popular.

Vidala de carnaval.

Hay te mando el corazón

te va y se va

Repartido en cuatro pedazos

¡Brobiera?

Quien te ha pegado

co-

2
Vienes llorando

(217)

41

tal vez, conmigo

te anden celando

¡Hay! mi tierra!

¡Chanarillo!

¡Chaya! ¡Chaya! ¡Challa!

En cada pedazo un suspiro

se va y se va

En cada suspiro un abrazo

¡Si volviera?

¿Quien te ha pegado

Vienes llorando

tal vez, conmigo

te anden celando

¡Hay! mi tierra!

¡Chanarillo!

¡Chaya! ¡Chaya! ¡Chaya!

tan alta que está la luna

Se va y se va

Del lucero la acompaña

¡Si volviera?

Quien te ha pegado

Vienes llorando

¿Tal vez, con mi go

te anden celando

Hay mi tierra!

¡Chanarcillo!

Chaya! Chaya! Chaya!

Que triste se pone el hombre

Se va y se va

Cuando la mujer lo engaña

¡Si volviera!

Quien te ha pegado

Vienes llorando

¿Tal vez con mi go

te anden celando

Hay mi tierra

Chanarcillo!

Chaya! Chaya! Chaya!

Me gusta la cinta verde

Se va y se va

Por que es color de esperanza

¡Si volviera?

Quien te ha pegado

Vienes llorando

tal vez conmigo

te anden elando

Hay mi tierra!

Chanarcillo

¡Chaya! ¡Chaya! ¡Chaya!

El joven que a mi me quiera

Se va, y se va

No miay tener desconfianza

¡Si volviera?

FOJA NO

REGISTRADA

3
5
Quien te ha pegado
Viene llorando
Tal vez conmigo
Te anden eslando
¡Baya! mi tierra!
¡Bhanarillo!
¡Baya! Baya! Baya!

(220) 44
[43bis]

Para cantar esta Canción, hacen una
rueda de mujeres y hombres en la fonda
cantan todos acompañados con la gui-
tara o tambor.

1 (221)
Localidad. Boca de la Cuadrada. San Juan.

Escuela. Nacional N.º 10

Nombre del maestro que la remite. René E. de Te-
ñalaya.

Nombre de la persona que la narra. Herme-
nia v. de Berón.

Edad de esta persona. 53 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras per-
sonas. No

Otros datos. Quehaceres Domésticos.

Corada Canción popular.

1.
Yo fui tu árbol estimado
Que te di mucho producto
Si ahora no te doy fruto
Es por que estoy desojada.

2.
El árbol por el invierno
Todas sus hojas devoraron
Así se acaban los gustos

3

(222)

De la noche a la mañana.

45

3^o
 No piense que mi pecado
 Que estoy mas verde que un yuyo,
 No seas de mala memoria
 Y acordate que fui tuyo.

4^o
 Arbolito arbolito,
 Verde y coposo,
 De que sirve el mirarte
 Si no te gozo.

5^o
 Caballero de Francisco,
 Rosa de cinta celeste,
 No te dejar de querer
 Aunque la vida me cueste.

Localidad. Boca de la Guiraca. ¹⁻ (2237) 46 San Juan

Escuela. Nacional N:60

Nombre del maestro que la remite. René E. de Peña
loza.

Nombre de la persona que la narró. Vicenta
v. d. Páez.

Edad de esta persona. 45 años

Si el maestro sabe que la conoce en otras personas
Otros datos. Quehaceres ^{no} Domésticos.

Corada. La chinita.

Yo tuve una chinita muchos años la servi,
De verme tan abatido para otras tierras me fui,
~~Para otras tierras me fui.~~

2.

Después de estar allá me acordé, lo que perdí,
La pícara de la chinita se se acordará de mí,
~~Se acordará de mí.~~

3.

Yo le mandaba papeles y ella me mandaba respuestas
Y en las respuestas decía que me pasara en sus puertas
Que me pasara en sus puertas.

46

lo pena

nta

sonas

di,

ni,

puertas

puertas

2-

4-

(224) 47

En tus puertas estoy para el chinita me concó
No lo conozco señor ni lo iviste por aqui,
Ni lo iviste por aqui.

5-

Sabi para guera haciéndome el que lloraba
La picara de la chinita nadita que se le daba
Nadita que se le daba.

6-

Yo tuve una cigarrera que mi plata me costó,
Ya dicen los habladores la chinita se la dió.
La chinita se la dió.

7-

Si lo ven llegar a una casa, por convencia que tenga
Ya dicen los habladores aquel de balde no llega,
Aquel de balde no llega.

8-

Si lo ven desencillar por que lo haigan conridade,
Ya dicen los habladores, ya viven como casados

Ya viven como casados.

Caballero de Pedrito, rosita con espinita,
éstos vencilos, le manda la pícara de la chi-
nita.

La pícara de la chinita.

Localidad. Boca de la Cuadrada San Juan

Escuela Nacional N° 60

Nombre del maestro que la remite. José E. de
Pineda

Nombre de la persona que la narró. Justino
Rodríguez

Edad de esta persona. 40 años

Si el maestro sabe que la conocen otras per-
sonas. No

Otros datos. — Agricultor.

Décima Canción popular

Silencio pido señores
Que presten su atención
Que pongan toda afición
A lo que voy a decir.

Que el rey tuos tres hijas;
La enenorecila de las tres
Se llamaba Delgadina
Delgadina de mi vida,!

2°
Existe y muy desconsolada
Se allegó a la ventana
Donde su hermana miraba,
Hermanita de mi vida
Corridame un jarro de agua
Y un bocado de comida.

3°
Que traigo los labios secos
La vida ya se me acaba,
Hermanita de mi vida
No te lo puedo pasar,
Por que si mi padre sabe
A pesar de me ha de matar
Pelgadina, Pelgadina, Pelgadina,
Pelgadina de mi vida,
Existe y muy desconsolada
Se allegó a la ventana.

4°
Donde su madre miraba
Madrecita de mi vida,

^{3º}
 Convidame un jarro de agua
 I un bocado de comida
 Que traigo los labios secos
 La vida ya se me acaba
 Hija de mi corazón
 No te lo puedo pasar
 Por que si tu padre sabe
 A perases me ha de matar.

(228)

51

^{5º}
 Delgadina, de mi vida
 Triste y muy desconsolada
 Se allegó a la ventana
 Donde su padre miraba:
 Padrecito de mi vida,
 Convidame un jarro de agua
 I un bocado de comida
 Que traigo los labios secos.
 La vida ya se me acaba,
 Delgadina, Delgadina, de mi vida.

^{6º}

Delgadina si hay hija,

Si le lo puedo pasar
 Me servís de padrasto enamorado,
 I padrasto de castillo,
 Madrastra de tus hermanas.
 No es posible gran señor,
 Que estando mi madre viva
 Que yo le sirva de padrasto de enamorado
 I madrastra de castillo
 I madrastra, de mis hermanas.

7º

No permita el cielo bello
 I la Virgen soberana
 Que yo hacerle mal á mi madre,
 Ni tampoco á mis hermanas,
 Responde el rey y le dice
 Pasden un garro de agua
 I un bocado de comida;
 Que trae los labios secos
 La vida ya se le acaba
 ¡ Delgadina, de mi vida! -

3

5

(250)

53

Antes de tomar la agua
Murió Delgadina.

Delgadina! que á la gloria,
I su padre, á los infierros.

Localidad. Boca de la Quebrada. ⁹⁹ Jáchal
San Juan. 54

Escuela. Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite. René E.
de Furlong.

Nombre de la persona que la narró.

Edad de esta persona. 38 años

Si el maestro sabe que la conocen otras per-
sonas. Si

Otros datos. Educacionista.

Arrullo.

Dormite rinito

Que tengo que hacer

Lavar los pañales

Y sentarme a coser.

—
Dormite rinito

Que viene el cuquito

A comer los rinitos,

3

7
chal
4

é.é.

per

2.

(100)

Que duerman poquito

55

Este niníto

Se quiere dormir
En el dale en la cama
De rosas y jazmín.

Dormite niníto
Dormite por dios,
Por los cachitos
De San Juan de Dios.

Localidad. Boca de la Quebrada. San Juan. ¹⁰¹ 56

Escuela. Nacional N:60

Nombre del maestro que la remite. René E. de Peña
loza.

Nombre de la persona que la narró.

Edad de esta persona. 38 años

Si el maestro sabe que la conocen otras perso-
nas. Si

Otros datos. Educacionista.

Cancion infantil

Los pollitos.

Los pollitos dicen, pio, pio pio.

Cuando tienen hambre cuando sienten
frío.

La madre les busca el maíz y el trigo
Les da la comida y les presta abrigo

3

2

(10237)

Vago sus dos alas duermen los pollitos,
Acucunaditos hasta el otro dia.

101
56

Ben a

me e

ten

0

2

3

11

1
(94)
Localidad. Boca de la Quebrada 58
Jáchal. San Juan.
Escuela. Nacional N° 60
Nombre del maestro que la remite René
E. de Penalza
Nombre de la persona que la mandó.
Edad de esta persona. 38 años
Si el maestro sabe que la conocen otras
personas. No
Otros datos. Educacionista.

Canción infantil

La escuela.

La escuela es un templo
La escuela es taller
Es honra el trabajo
Es honra el saber.

3

(44)
58

2

(44)
59

2:

El libro es espada
Combatel que aprende,
El libro de ciencia:
La ciencia y el poder.

3:

Secundos maestros,
Sus almas sencillas,
Echan dos semillas
De agusta, verdad.

Piné

as

Localidad. Boca de la Cuadrada. (82)
Jáchal. San Juan. 60

Escuela. Nacional N: 60.

Nombre del maestro que la remite. René
E. de Benalosa.

Nombre de la persona que la narró.
Santos Diaz.

Edad de esta persona. 40 años

Si el maestro sabe que la conocen otras
personas. No

Otros datos. Agricultor.

Prefrases. - Dichos -

1. Por mi no maten gallinas
maten el pavo mas grande.

2. El buey lerdo,
Se bebe la agua turbia

(82)
60

- 2 -

(81)

3 Miren que chiste,
me dejaste y te fuiste.

61

4 No hay que meterse al medio,
Andando bien en la orilla.

5 Hoy por mí,
Mañana por ti.

6 No hay boca que hable,
Que no la pague.

7 No por madrugar
Amanece mas temprano.

8 El que se rie de la pera,
Comer de ella quiere.

Pensé

has

9 El que sale al galope
Vuelve al trote.

10 ¡Mi miedo le tengo al zorro!
Por que ni gallinas tengo!

11 Hay eni planta!
Quien, la regará que no adelanta!

12 Adios viudita del tormento,
Tu, cargas el luto, yo el sentimiento!

13 Echen vino, no echen bora,
Que aqui está, el gauchito de la zona!

14 Hojas del árbol caídas
Zuguetes del viento son,
Si aqui, no me quieren, me paso á la otra
Zonada!

15 Echen vino al cachito!
¡Enamoren la cantora!
El que se muere, tinando!
Va derecho a la gloria!

16 El amor es un bichito!
Lobiquitito, y picador!

17 Me gusta la verde rosa,
Marchista, pero olorosa!
Me gustan los Espinosas
Por que son, buenos sanosos!

18 Bueno, dijo y se rió,
Es señal que le gustó!

1 (68) 64
Localidad. Boca de la Guayra, Jaén del
San Juan.

Escuela. Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite. René E.
de Pinzaga

Nombre de la persona que la narró.

Encarnación de Castro

Edad de esta persona. 60 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras per-
sonas. No

Otros datos. Suecaceres Domésticos.

Costumbres de los antiguos

8
Cuando moría un ángel que lo velaban
tres días, le bailaban y le cantaban un
verso titulado. "El verso de los ángeles."
Estas ceremonias querían, para que
vaya a la gloria.

Para tratar a las personas.

ñia Mercedes, ñia Rosa, ñia Juana

ñia Pilar, ñia Petrona (etc)

ñor Pedro, ñor Francisco, ñor José

ñor Antonio ñor Domingo. (etc)

Comagre, compagre, cuma,

A la oración que hacian quitar a los
niños un rezo "Ave maria".

Que era para que el diablo no llegue a
las caras.

(56)

Localidad. Boia de la Quebrada. 66
Jáchal, San Juan.
Escuela. Nacional N.º 60
Nombre del maestro que la remite
Gené E. de Penáloza
Nombre de la persona que la narra.
Corazón Castro.
Edad de esta persona. 46 años.
Si el maestro sabe que la conocen otras
personas. No
Otros datos. Quehaceres Domésticos.

Costumbres

Ceremonias con que se solemniza
la muerte de un Ángel.

De mi casa y salido
Con una luz a mi lado,
A relatar este angelito,
Que el Señor se lo llevaba.

2- (H)
 Angelito que te vais
 Sin una gota de vino,
 Al cielo irás á rogar
 Por padres y padrinos.

3-
 Angelito que te vais,
 Con ramos cruz, en las manos,
 Al cielo irás á rogar,
 Por madre, padre y hermanos.

4
 Dios se lo pague á mi madre,
 Por la leche que me ha dado,
 Los dolores que ha pasado,
 Y la sangre que ha derramado.

5
 Madrecita de mi vida
 Papelito, papelito,
 Ya se va su hijo querido

3
Hágale un carinito!

(38)

68

6
Madrecita de mi vida,
Ya es vasta de llorar
No me mojes las alitas,
Que al cielo, quiero llegar.

Localidad. Bocadela Quebrada. 69

Jachal, San Juan

Escuela. Nacional N: 60

Nombre del maestro que la remite, René E.
de Penaloza.

Nombre de la persona que la mandó.
Corazón Castro.

Edad de esta persona. 46 años

Si el maestro sabe que la conocen otras
personas. No

Otros datos. Quehaceres Domésticos.

Costumbres

Ceremonias con que se celebran
matrimonios.

Cuando ^{va} vas a casar
me avisa con días antes,

2

(60)

70

Para empedrarte la calle
Con perlitas y diamantes.

Ya se fueron a casar
Te acompañarán tus parientes
A mí, me acompañarán
Cuatro velas, solamente.

3-

Ya se casaron los novios
Ya todo está remediado,
Con la bendición de Dios
Y del Señor Vicario.

4

Ya se casaron los novios
Todos llenitos de flores,
Mañana nomás estarán
Llenitos de obligaciones.
fin

Localidad. Boca de la Quebrada. ¹⁻ (471)

Jáchal, San Juan.

Escuela. Nacional N: 60

Nombre del maestro que la remite. René
E. de Pinalga

Nombre de la persona que la arrojó.

Corazón Castro.
Edad de esta persona. 46 años

Si el maestro sabe que la conocen otras per-
sonas. Si

Otros datos. Quebradas Domésticos.

Curanderismo.

Recetas para algunas enfermedades.

1. Cuando salen tistes en la cara ó en las ma-
nos es bueno el orin del perro, alzándolo
lo del suelo, y se pone en las tistes.
2. Para las conchas bravas. Se quema un
trapo y se pone sobre del hacha, ese sudor se

pone en las canchales.

3. Quebraduras. Se curan con la grasa de quirquincho con alcanfor.

4. Para la tos brava es buena para tomar la flor del chanar con la suelda contra suelda.

5. Costado. Se toma una toma del hígado del chire con unos palitos de pañilla un botón de rosa y anís.

6. Mordeduras de perro. Se pone en la parte herida pelos quemados del mismo perro y al contorno porotos blancos.

7. Para el aire de los niños chicos. Se flota todo el cuerpo con aceite de comer con sal y se sahuma con ruda.

Localidad. Boca de la Buebrada. Jáchal

(6)

73

San Juan.

Escuela Nacional N: 60

Nombre del maestro que la remite. René E. de

Sinaloza.

Nombre de la persona que la narró. Zenobia
v. de Berón.

Edad de esta persona.

Si el maestro sabe que la conoce con otras perso-
nas.

Otros datos.

Curanderismo.

Receta para enfermedades de Animales.

Para curar el moquillo: Se hace oler al
animal enfermo trapos quemados con
azufre y que estos sean de camisa de una
persona que se llame Juan, y se les razan

Las orejas.

74

Para cuando un caballo se cuerdea, se hace hervir un poco de salmiera, se deja que se asiente y se le pone en la cuerda: se le ata y se priva de la humedad.

Vacunios empastados. Se le da abundantes baños y en último caso, se pica al lado derecho imidiendo cuatro dedos de las agujas y del cuadril para abajo.

Para nubes en los ojos. El polvo del carbón del sauce llorón.

Vejigas que les salen a los cabalgares en los nudos de las manos. Se curan con la grasa de ampalagua.